



JICA YOKOHAMA INFORMAÇÕES

JICA Yokohama

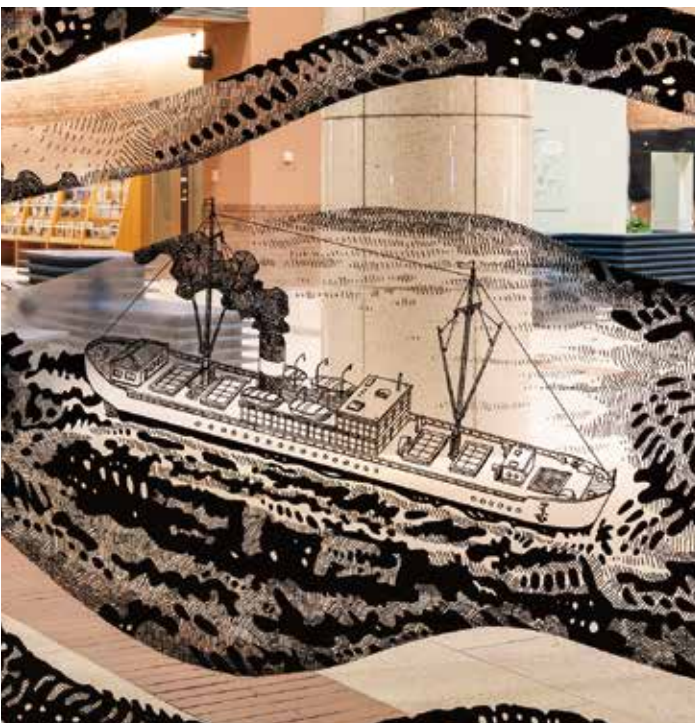
Agência de Cooperação Internacional
do Japão - Centro de Yokohama

Informações sobre
instalações e exposições

日本語 | português



JICA YOKOHAMA INFORMAÇÕES





JICA横浜《独立行政法人 国際協力機構 横浜センター》は、神奈川県と山梨県の皆様を世界とつなぐ結節点となるべく2002年に横浜みなとみらい21地区に設立され、開発途上国からの研修員受入事業（青年研修を含む）をはじめ、市民参加協力事業、移住者・日系人支援事業、中小企業支援・民間連携事業、ボランティア事業など幅広い事業を実施しています。さらに、併設の海外移住資料館では日本人の海外移住の歴史と移住者の足跡を展示し、いわば国際協力の先駆者である日本人移住者に関する知識普及を目指しています。

JICA横浜は様々な文化や海外移住の発祥の地でもある横浜にあり、地域の国際協力の拠点として、市民の皆様これから事業を紹介し、国際協力に対する理解を深めていただくために展示や講演会等さまざまな広報活動を実施していきますので、ぜひご利用ください。

JICA横浜 所長
海外移住資料館 館長
中根 卓



Sinopse histórica

- 1956** Predecessor do Centro de Migração ao Exterior, o Escritório de Mediação para Migração de Yokohama, do Ministério dos Negócios Estrangeiros, é inaugurada na cidade de Yokohama.
- 1961** Predecessor do Centro Internacional de Treinamento em Pesca de Kanagawa, o Centro Internacional de Treinamento de Misaki, da Associação Asiática, é inaugurado na cidade de Miura, província de Kanagawa.
- 1974** O Centro Internacional de Treinamento em Pesca de Kanagawa é inaugurado na cidade de Yokosuka.
- 2002** O Centro de Migração ao Exterior e o Centro Internacional de Treinamento em Pesca de Kanagawa se fundem para dar origem ao Centro Internacional de Yokohama, inaugurado no bairro de Naka, Yokohama. Ao mesmo tempo, o Museu da Migração Japonesa ao Exterior é inaugurado nas dependências do Centro Internacional de Yokohama.
- 2014** A província de Yamanashi é acrescentada à sua jurisdição.
- 2018** O nome é alterado para Centro de Yokohama.
- 2021** Renovação dos espaços de exposições e das instalações.
- 2022** Renovação parcial da exposição permanente do Museu da Migração Japonesa ao Exterior

A JICA Yokohama (Agência de Cooperação Internacional do Japão - Centro de Yokohama) foi fundada em 2002 no bairro de Minato Mirai 21, em Yokohama, para servir como um pólo conectando as pessoas das províncias de Kanagawa e Yamanashi com o mundo. Está engajada em uma ampla variedade de atividades, como o programa de recebimento de trainees de países em desenvolvimento (incluindo Jovens Líderes), programas de cooperação com a participação de cidadãos, programas de apoio para emigrantes japoneses e seus descendentes, programas de apoio a empresas de pequeno e médio porte e de cooperação com o setor privado, e programas de voluntariado. Além disso, no adjacente Museu da Migração Japonesa ao Exterior, encontram-se em exposição a história da migração ao exterior e a trajetória dos emigrantes, com o objetivo de divulgar os conhecimentos sobre os emigrantes japoneses, pioneiros da cooperação internacional. A JICA Yokohama está localizada em Yokohama, que também é o berço de várias culturas e da migração ao exterior. Como um pólo para a cooperação internacional na região, nós estamos engajados em diversas atividades de relações públicas, como as atividades mencionadas anteriormente, e também realizamos exposições e palestras, entre outras, para aprofundar os conhecimentos dos cidadãos a respeito da cooperação internacional. Portanto, fique à vontade para usufruir das nossas instalações.

NAKANE Suguru
Diretor-geral da JICA Yokohama
Museu da Migração Japonesa ao Exterior



JICA横浜 展示およびアートワークについて

2021年、JICA横浜は展示や施設空間をリニューアルし、国際協力をテーマにしたアートワークを取り入れるコンセプトのもとで生まれ変わりました。このリニューアルには、日系ブラジル人や青年海外協力隊出身など、JICA横浜が実施する事業と関りの深いアーティストをはじめ、イラストレーターや建築家など、複数のクリエイターが参画しています。日系ブラジル人アーティストによる海外移住の歴史をテーマとした作品、青年海外協力隊出身のアーティストがつくる参加型の作品、大陸と海をイメージした空間でのパネル展示など、国際協力や日系社会について、「楽しみながら知る」、「寛ぎながら見る」をテーマとした、ユニークな展示やアートワークを体験いただけます。この度設置されたこれらの作品や展示デザインは、JICA横浜が取り組む事業をテーマとして、それぞれのアーティストやクリエイターたちが思いを込めてJICA横浜のために制作し、ここでしか見るることのできないものとなっています。JICA横浜のさまざまな場所に展開する作品や展示をごゆっくりお楽しみください。

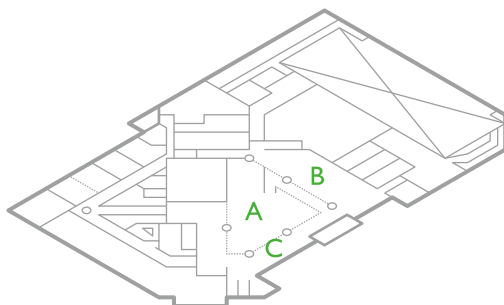


Exposições e obras de arte na JICA Yokohama

Em 2021, os espaços de exposições e instalações da JICA Yokohama foram reformulados sob o conceito de incorporar obras de arte com o tema da cooperação internacional. Diversas personalidades criativas se envolveram neste projeto de renovação, incluindo artistas nipo-brasileiros, artistas que foram Voluntários de Cooperação Internacional, e outros artistas com uma profunda conexão com os programas da JICA Yokohama, além de ilustradores e arquitetos. Aprecie uma obra sobre a história da migração feita por um artista nipo-brasileiro, uma obra participativa criada por um ex-Voluntário de Cooperação Internacional, uma exposição de painéis em um espaço baseado nos conceitos de terra e mar, e outras exposições e obras de arte. Você pode apreciar obras baseadas nos temas “aprenda se divertindo” e “visualização relaxante” a respeito de cooperação internacional e comunidades *nikkeis*. Todas estas obras e designs de exposição foram criados para a JICA Yokohama por artistas e criadores sinceramente devotados, tendo como tema os programas desenvolvidos pela JICA Yokohama. Estas obras só podem ser vistas aqui. Venha apreciar as obras e exposições espalhadas por toda a JICA Yokohama!

GUIA DOS PISOS

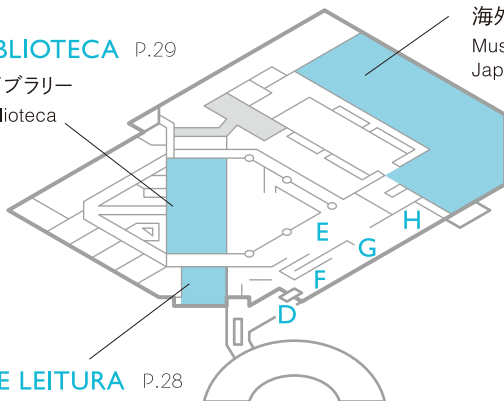
I



2

BIBLIOTECA p.29

ライブラリー
Biblioteca



SALA DE LEITURA p.28

海外移住資料館閲覧室

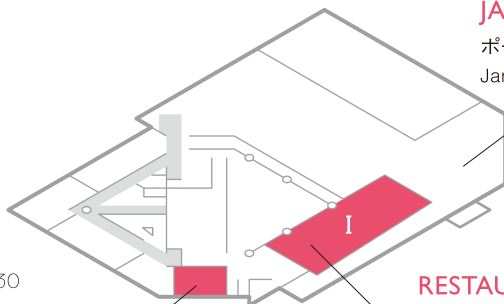
Sala de Leitura do
Museu da Migração
Japonesa ao Exterior

MUSEU p.24

海外移住資料館

Museu da Migração
Japonesa ao Exterior

3



p.30

BOOK PORT

ブックポート

JARDIM

p.33

ポートテラスカフェ・ガーデン

Jardim do Port Terrace Café

RESTAURANTE p.31

レストラン ポートテラスカフェ

Restaurante Port Terrace Café

A JICA 事業紹介展示 P.08

Apresentação dos programas da JICA

デザイン：ドットアーキテクト

Design: dot architects

B 企画展示 P.10

Exposições especiais

デザイン：ドットアーキテクト

Design: dot architects

C 1階エントランス P.12

Entrada do primeiro piso

大岩オスカル /

Oscar Oiwa

トラベリング・アラウンド・

ザ・ワールド (ニューカントリー)

Viajando ao Redor do Mundo (Novo País)

D 2階エントランス P.14

Entrada do segundo piso

大岩オスカル / トラベリング・アラウンド・

Oscar Oiwa

ザ・ワールド (大さん橋)

Viajando ao Redor do Mundo
(Cais de Osanbashi)

G インスタレーション作品 P.20

Instalação artística

藤浩志

FUJII Hiroshi

メッセンジャー

Mensagemiro

E 2階 吹抜け列柱 P.16

Pilares do átrio do segundo piso

大岩オスカル / トラベリング・アラウンド・

Oscar Oiwa

ザ・ワールド

Viajando ao Redor do Mundo

H ぬりえ作品 P.22

Obra de arte de colorir

イクタケマコト

IKUTAKE Makoto

日系移民の歩み

O Caminho Percorrido
pelos Emigrantes Japoneses

F JICA 日系社会支援事業展示 P.18

Programas de apoio da JICA para comunidades *nikkeis*

デザイン：ドットアーキテクト

Design: dot architects

I 3階レストラン柱 P.34

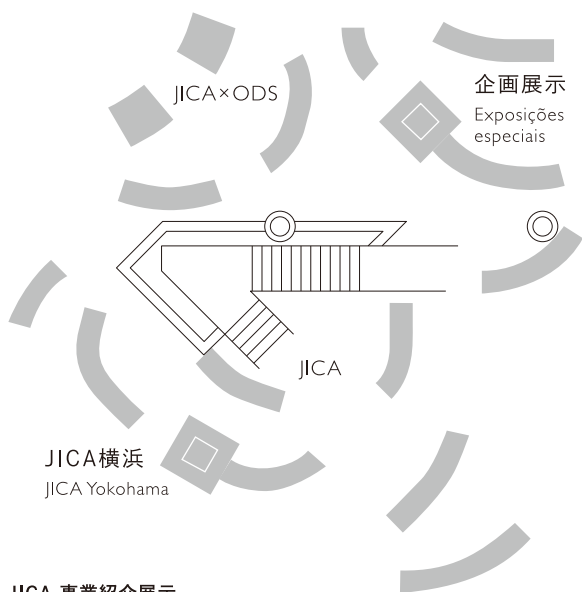
Pilares no restaurante do terceiro piso

ジェームズ・クドウ / テリトリアル・

James Kudo

ディスプレイスメント

Deslocamento Territorial



JICA 事業紹介展示
Apresentação dos programas da JICA



JICA 事業紹介展示

Apresentação dos programas da JICA

1階の展示では、JICAのビジョンやJICAが世界で展開している国際協力事業に加え、JICA横浜が取り組むさまざまな事業及びSDGsについて紹介しています。建築設計をはじめとしたさまざまな活動を行っている dot architects（ドットアーキテクト）がデザインを手掛けたこの展示は、「海」と「人々が生活する世界中のさまざまな地域（大陸や島）」をモチーフとしてデザインされています。青色に塗られた下層のベンチは海を、上部のカラフルな色で塗られたさまざまな塔状のかたちは、世界中のそれぞれの地域の個性や多様性を表現しています。また、グラフィックデザインはUMA/design farmが手掛け、写真や図を交えながら、わかりやすく学べる展示となっています。華やかさや楽しさのある空間の中で、国際協力について、寛ぎながら知り、学ぶことのできる場を演出しています。

A exposição do primeiro piso apresenta a visão da JICA e os programas de cooperação internacional nos quais ela está envolvida em todo o mundo, bem como vários projetos e objetivos de desenvolvimento sustentável empreendidos pela JICA Yokohama. Esta exposição foi concebida pela dot architects, que se dedica ao design arquitetônico, entre outras atividades, e os temas escolhidos para esta mostra foram “o mar” e “as diversas regiões do mundo habitadas pelo ser humano (continentes e ilhas)”. Os bancos pintados de azul na parte inferior simbolizam o mar, enquanto as estruturas em forma de torre coloridas na parte superior representam o caráter e a diversidade das várias regiões do mundo. UMA/design farm, por sua vez, se encarregou do design gráfico que mistura fotos e imagens, resultando em uma exposição didática de fácil compreensão. Este é um espaço onde é possível relaxar enquanto se aprende sobre a cooperação internacional em um ambiente divertido e animado.



B

企画展示

Exposições especiais

1階の企画展示エリアでは、様々なテーマの企画展示を数ヶ月ごとに行っています。
ブックラックにある関連書籍はご自由にご覧いただけます。

A Área de Exposições Especiais do primeiro piso abriga exposições especiais de diversos temas a cada poucos meses. Sinta-se à vontade para conferir publicações relacionadas na estante de livros.

2階回廊

Saguão do segundo piso

国際協力に関する展示スペースとして無料貸出を行っています（展示期間の目安は1カ月程度）。ご関心のある方はJICA横浜にご相談ください。

Alugamos gratuitamente estes espaços para exposições que tenham a cooperação internacional como tema (o período de exposição é geralmente de cerca de um mês). Caso tenha interesse, entre em contato com a JICA Yokohama.



C 1階エントランス Entrada do primeiro piso

日系ブラジル人二世としてブラジル・サンパウロで生まれ育った大岩オスカル氏は、ニューヨークを拠点としながら、世界各国で作品発表を行っている国際的なアーティストです。「トラベリング・アラウンド・ザ・ワールド（ニューカントリー）」と名付けられた本作品は、大岩氏自身がJICA横浜の1階エントランスガラス面に直接手描きで制作したものです。本作品は、日本から移民船が出航した20世紀初頭の横浜港の風景からインスピレーションを受け、横浜大さん橋や赤レンガ倉庫、大さん橋から新天地に向かい出航した移民船、中南米へ向かう大海の様子などが描かれており、新たな世界へと乗り出していった日本人移住者の方々への賛辞・敬意が込められています。日本人の海外移住の歴史を伝える海外移住資料館を有するJICA横浜のために発案された作品であり、ここでしか見ることでしかない作品となっています。本作品は、(D) 2階エントランスや (E) 2階吹抜け列柱の作品を含めた一連の作品群として構成されています。

作品名：トラベリング・アラウンド・ザ・ワールド（ニューカントリー）／素材：マーカーペンによる描画
 Título da obra: Viajando ao Redor do Mundo (Novo País) / Material: desenho a mão livre com caneta hidrocor
 アーティスト：大岩オスカル／出身国：ブラジル（日系ブラジル人二世）
 Artista: Oscar Oiwa / País de nascimento: Brasil (nipo-brasileiro de segunda geração)



Oscar Oiwa é um nipo-brasileiro de segunda geração nascido e criado em São Paulo. Radicado em Nova York, ele é um artista de âmbito internacional que expõe suas obras em todo o mundo. Intitulada “Viajando ao Redor do Mundo (Novo País)”, esta obra foi criada e desenhada a mão livre pelo próprio Oiwa diretamente na parte envidraçada da entrada do primeiro piso da JICA Yokohama. Ela é inspirada nos navios de emigrantes que partiam do Porto de Yokohama no início do século XX e retrata o Cais de Osanbashi e o Armazém de Tijolos Vermelhos, entre outros, além das embarcações que zarpavam do Cais de Osanbashi transportando emigrantes com destino às novas terras das Américas Central e do Sul. Ela é imbuída de exaltação e respeito pelos emigrantes que partiram para novos mundos. Esta obra foi concebida para a JICA Yokohama, que abriga o Museu da Migração Japonesa ao Exterior – que cobre a história da migração japonesa para o exterior – e só pode ser vista neste local. Ela faz parte de um conjunto de obras, incluindo as que se encontram na entrada do segundo piso (D) e nos pilares do átrio do segundo piso (E).







2階エントランス

Entrada do segundo piso

「トラベリング・アラウンド・ザ・ワールド」一連の作品群の一つとして2階エントランスのガラス面に展示されている本作品「大さん橋」は、20世紀初頭の横浜大さん橋の風景と、実在した移民船「天洋丸」が描かれています。当時の大さん橋の風景が描かれたエントランスに向かって歩くことで、来館者の方々に、その時代の様子や日本人移住者の方々の気持ちを連想していただけるよう意図した作品です。

Parte da série "Viajando ao Redor do Mundo", esta obra, "Cais de Osanbashi", encontra-se à mostra na parte envidraçada da entrada do segundo piso. Ela retrata o Cais de Osanbashi, em Yokohama, no início do século XX e o navio de emigrantes "Tenyo Maru", que de fato existiu e zarpou do local. A obra tem por objetivo evocar nos visitantes, enquanto caminham em direção à entrada que retrata o Cais de Osanbashi da época, a paisagem de então e as emoções dos emigrantes japoneses.

作品名：トラベリング・アラウンド・ザ・ワールド（大さん橋）

Título da obra: Viajando ao Redor do Mundo (Cais de Osanbashi)

アーティスト：大岩オスカル

Artista: Oscar Oiwa

出身国：ブラジル（日系ブラジル人二世）

País de nascimento: Brasil (nipo-brasileiro de segunda geração)

素材：デジタルドローイングをシートに印刷

Material: desenho digital impresso em folha



E

2階 吹抜け列柱

Pilares do átrio do segundo piso

「トラベリング・アラウンド・ザ・ワールド」一連の作品群の一つとして2階吹抜けに面する5つの柱に展示されている本作品は、笠戸丸、はわい丸など、日本から中南米、ハワイ、アメリカなど様々な国へと日本人移住者の方々を乗せて出航した7隻の實在した移民船が描かれています。

Exposta nos cinco pilares voltados para o átrio do segundo piso como parte do conjunto "Viajando ao Redor do Mundo", esta obra retrata sete navios de emigrantes (Kasato Maru, Hawaii Maru, entre outros) que realmente partiram do Japão transportando emigrantes japoneses rumo às Américas Central e do Sul, Havaí, Estados Unidos e outros países.

作品名：トラベリング・アラウンド・ザ・ワールド

Título da obra: Viajando ao Redor do Mundo

アーティスト：大岩オスカル

Artista: Oscar Oiwa

出身国：ブラジル（日系ブラジル人二世）

País de nascimento: Brasil (nipo-brasileiro de segunda geração)

素材：デジタルドローイングをシートに印刷

Material: desenho digital impresso em folha

柱1 笠戸丸・佐倉丸

Pilar 1 Kasato Maru・Sakura Maru

柱2 ぶえのすあいれす丸

Pilar 2 Buenos Aires Maru

柱3 天洋丸・春洋丸

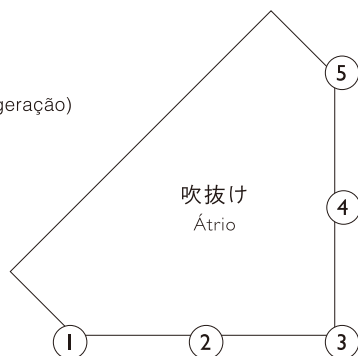
Pilar 3 Tenyo Maru・Shinyo Maru

柱4 はわい丸

Pilar 4 Hawaii Maru

柱5 さんとす丸

Pilar 5 Santos Maru





日系社会支援事業
Programas de apoio da
JICA para comunidades *nikkeis*



JICA 日系社会支援事業展示

Programas de apoio da JICA para comunidades *nikkeis*

2階の展示では、日系社会支援事業を紹介しています。JICAは、主に中南米への移住者に対して、移住先国での定着と生活の安定を図るための支援を行ってきました。現在は、日系社会の世代交代による課題に対応するため、高齢者福祉や人材育成を中心とした支援、及び近年では多文化共生に関する取り組みを実施しています。全世界で約360万人いる移住者・日系人は、さまざまな分野で活躍し、移住先国の発展や日本との「懸け橋」や「パートナー」として重要な役割を果たしています。こうした日系社会の存在が日本とのより強い絆になっていくよう、JICAは日系社会との連携・協力に向けた取り組みを強化しています。1階の事業紹介展示と同様dot architects（ドットアーキテクト）が手掛けている本展示は、世界の大陸と海をモチーフとしてデザインされています。濃い青色や上部の水色は、港町である横浜と船で海外へと渡られた日本人移住者の方々をイメージし、海を想起させる色合いとしています。

A exposição no segundo piso apresenta os programas de apoio a comunidades *nikkeis*. A JICA tem prestado assistência sobretudo a emigrantes nas Américas Central e do Sul, com o propósito de fazer com que eles se estabeleçam e tenham uma vida estável nos países de destino. Atualmente, com o objetivo de lidar com questões geradas pela transição geracional nas comunidades *nikkeis*, prestamos apoio centrado no bem-estar dos idosos e no desenvolvimento de recursos humanos; e, nos últimos anos, temos implementado também iniciativas relacionadas à convivência multicultural. Os cerca de 3,6 milhões de emigrantes e descendentes de japoneses em todo o mundo atuam em diversas áreas, desempenhando um importante papel em prol do desenvolvimento de seus países de residência e como “elos de ligação” e “parceiros” com o Japão. A JICA está fortalecendo suas iniciativas focadas na colaboração e cooperação com essas comunidades *nikkeis* visando estreitar ainda mais os seus vínculos com o Japão. Da mesma forma que a exposição no primeiro piso sobre a apresentação dos programas, esta mostra foi concebida pela dot architects e tem como tema os continentes e os mares do mundo. O azul profundo e o azul claro no nível superior evocam as cores do mar, tendo em mente a cidade portuária de Yokohama e os emigrantes japoneses que partiram de navio ao exterior.





インスタレーション作品

Instalação artística

藤浩志氏は、1980年代後半に青年海外協力隊の美術隊員としてパプアニューギニアに派遣され、その時の経験が源泉となり、国内外で精力的に展覧会やアートプロジェクトを手掛けているアーティストです。本作品は、中南米地域の日系人及び日系社会ボランティア等の関係者の方々から、移住地で遭遇した動植物や開拓時のエピソードを募集し、その情報をもとに、JICA横浜の2階に「移住地」を誕生させたものです。移住当時の原始林に生息していたアリクイやアルマジロ、日本人移住地に今も生息するナマケモノやカピバラを「メッセンジャー」と見立て、来館された方々が、彼らを通じて移住者の方々からのメッセージを受け取るとともに、自分もまた彼らを通じて次の世代、未来へ向けたメッセージを書き残していけるコミュニケーションをテーマとした参加型の作品です。動植物とのエピソードも写真と共に展示してありますので、ぜひご覧いただき、短冊にメッセージを書いて、木につるしてください。

*インスタレーション：場所や空間全体を含めひとつの作品とする表現手法。

Enviado a Papua Nova Guiné como um Voluntário de Cooperação Internacional para as artes na segunda metade da década de 1980 e tendo suas experiências como fonte de inspiração, FUJI Hiroshi é um artista muito ativo em exposições e projetos de arte tanto dentro como fora do Japão. Para esta obra, foi pedido aos descendentes de japoneses e voluntários da comunidade *nikkei*, entre outros, nas Américas Central e do Sul, que enviassem episódios envolvendo plantas e animais encontrados nos locais e histórias sobre o assentamento. Com base nas informações coletadas, surgiu a “Colônia dos Emigrantes” no segundo piso da JICA Yokohama. Tamanduás e tatus que viviam nas florestas virgens na época da emigração, e bichos-preguiça e capivaras que ainda vivem nas áreas de emigração japonesa são considerados “mensageiros”, e os visitantes recebem mensagens dos emigrantes por meio desses animais. Trata-se de uma obra participativa tendo a comunicação como tema, na qual é possível, por intermédio desses mensageiros, escrever uma mensagem para a próxima geração, voltada para o futuro. Episódios envolvendo animais e plantas, além de fotos, estão à mostra. Venha conferir a exposição, escreva uma mensagem em uma tira de papel e a pendure em uma árvore.

*Instalação artística: método de expressão que combina um lugar ou todo o espaço em uma única obra.

作品名：メッセンジャー／アーティスト：藤浩志／出身国：日本／素材：ミクスト・メディア

Título da obra: Mensageiro / Artista: FUJI Hiroshi / País de nascimento: Japão / Material: material misto





ぬりえ作品

Obra de arte de colorir

イクタケマコト氏は、小学校教師を経て、現在は横浜を拠点に活動するイラストレーターとして、広告や書籍、壁画などのイラストに加え、教科書の挿絵なども手掛けています。「日系移民の歩み」と名付けられた本作品は、日系移住の歴史や異国での生活の様子、文化などをリサーチし描かれたもので、ぬり絵を楽しみながら日系社会について知ることができる参加型の作品です。アメリカや中南米などの日系移住者の方々が生活する街の風景、暮らしの様子、現地の文化などが画面一杯に描かれており、移住地での幾世代にもわたる日系移住者の勇気や努力、歴史を伝えます。また、作品中央には、多くの移民船が出航した横浜港と、世界中の日系社会と日本を繋ぐ役割を担うべきJICA横浜が描かれています。ぬり絵に参加して、日本人移住者及び日系人の方々の歴史や文化に触れてください。お持ち帰りいただける紙のぬり絵もご用意してあります。

Ex-professor do ensino fundamental, IKUTAKE Makoto é atualmente um ilustrador estabelecido em Yokohama e produz trabalhos para anúncios, livros, murais, além de encartes para materiais didáticos. Esta obra, intitulada “O Caminho Percorrido pelos Emigrantes Japoneses”, foi elaborada tendo como base sua pesquisa sobre a migração japonesa, e o cotidiano em outros países. Trata-se de uma obra participativa em que os visitantes podem se divertir colorindo imagens, ao mesmo tempo em que aprendem sobre as comunidades *nikkeis*. Paisagens de cidades nos Estados Unidos e nas Américas Central e do Sul onde vivem os migrantes japoneses, mostrando cenas do seu dia-a-dia e a cultura local, ocupam toda a tela. A obra transmite ainda a coragem, o esforço e a história dos emigrantes japoneses através das gerações nos locais para onde eles se dirigiram. Além disso, no centro da obra estão representados o Porto de Yokohama, de onde zarparam muitos navios de emigrantes, e a JICA Yokohama, que tem o dever de conectar as comunidades *nikkeis* em todo o mundo com o Japão. Participe da atividade de colorir e aprenda sobre a história e a cultura dos emigrantes japoneses e seus descendentes. Você também pode levar a obra em papel para colorir em casa.

作品名：日系移民の歩み

Título da obra: O Caminho Percorrido pelos Emigrantes Japoneses

素材：デジタルドローイングをシートに印刷／アーティスト：イクタケマコト／出身国：日本

Material: desenho digital impresso em folha / Artista: IKUTAKE Makoto / País de nascimento: Japão

MUSEU



海外移住資料館

海外移住資料館は、日本人の海外移住の歴史や、移住者の方々が移住先国や日本に対して果たした役割と貢献を多くの人々に知っていただくため、2002年に移民船出港地の一つであった神奈川県横浜市に開館しました。展示では、JICAの前身組織の一つが、戦後、主に中南米への移住事業の一翼を担ったことから、中南米とそれに先行するハワイを含む北米への移住を主たる対象としています。開館から20周年を迎えるにあたり、2022年4月に展示内容を一部リニューアルし、近年の日系人やそのコミュニティの多様化を反映するとともに、すべての人が利用しやすく、楽しく学んでいただけるよう音声ガイドや点字ブロック、触れる展示も取り入れました。

入場無料

開館：火曜～日曜

10:00～18:00

(入館は17:30まで)

※ 月曜休館

月曜が祝祭日の場合、翌日休館

jicayic_jomm_info@jica.go.jp



Museu da Migração Japonesa ao Exterior

Com o objetivo de permitir que um grande número de pessoas conheça a história da imigração japonesa e as contribuições e os papéis desempenhados pelos japoneses tanto no Japão como nos países de destino, o Museu da Migração Japonesa ao Exterior foi inaugurado, em 2002, na cidade de Yokohama (província de Kanagawa), que foi um dos portos de onde partiram os navios de emigrantes. Como uma das organizações predecessoras da JICA desempenhou um papel no projeto de emigração do pós-guerra, sobretudo para as Américas Central e do Sul, a exposição se concentra principalmente na migração para as Américas Central e do Sul, além da América do Norte (incluindo o Havaí), para onde partiram os primeiros emigrantes. Em comemoração ao 20º aniversário da inauguração do museu, parte das exposições foi renovada, em abril de 2022, visando refletir a recente diversificação das pessoas de ascendência japonesa e suas comunidades. Além disso, passamos a disponibilizar guias de áudio, piso tátil e exposições táteis.

Entrada gratuita

Horário de funcionamento:
terça a domingo,
das 10h às 18h
(entrada até às
17h30)
*Fechado às
segundas-feiras.
Fechado no dia
seguinte caso
segunda-feira seja
um feriado
nacional.

jicayic_jomm_info
@jica.go.jp

1 - 展示「移住の道のり」では、移住者の携行品や渡航準備について紹介している。

1 - Na exposição "Jornada para a Imigração", apresentamos itens que os emigrantes carregavam consigo e os preparativos para a viagem.



2



3

2 - 展示「日本人農家の方々が栽培した野菜や果物等で飾り付けられた
アメリカ合衆国オレゴン州のローズ・フェスティバルの山車」

3 - パラグアイのイグアス移住地をテーマにした迫力の開拓シアターや、触れる地図が展示されている。

2 - Exposição: "Uma carroça de vegetais no Festival das Rosas, estado do Oregon (EUA)"

3 - Aqui encontram-se em exibição um amplo telão cujo tema é a Colônia Iguazu, no Paraguai, e um mapa tátil.



4

■ 横浜港周辺の移民宿 明治34年
Emigrants' Inns in the Vicinity of the Port of Yokohama



5

4 - 展示「移住先であるアメリカ合衆国オレゴン州にて安井兄弟が営んだ萬屋とよばれた雑貨店」

5 - 展示「横浜港周辺の移民のための宿を示す地図（明治34年）」

4 - Exposição: "Um armazém, conhecido como "yorozuya" em japonês, administrada pelos irmãos Yasui no estado do Oregon (EUA)"

5 - Exposição: "Mapa mostrando hospedagens dos emigrantes no entorno do Porto de Yokohama (1901)"

SALA DE LEITURA



海外移住資料館閲覧室

海外移住に関する約20,000点の参考文献や資料を所蔵し、海外移住の歴史などに関心を持つ市民、学生、研究者のみなさまに開放されています。当館は、2013年に歴史資料等保有施設として内閣総理大臣の指定を受けました。開架資料のほか、貴重な映像資料や日系団体の会報などをご覧になれます。

Sala de Leitura do Museu da Migração Japonesa ao Exterior

Possui cerca de 20.000 materiais de referência e documentos sobre migração ao exterior. Está aberta a qualquer cidadão, estudante ou pesquisador interessados na história da migração ao exterior ou assuntos relacionados. Em 2013, este museu foi designado pelo primeiro-ministro como uma instalação que abriga documentos históricos e afins. Além de materiais abertos ao público, é possível ter acesso a valiosos arquivos visuais e boletins informativos de organizações de descendentes de japoneses, entre outros.

ご利用案内

開室時間 火曜-土曜、10:00-12:00、
13:00-18:00
閉室日 12:00-13:00、日曜、月曜、
祝祭日、毎月最後の開室日

Informações sobre uso

Horário de funcionamento: terça a sábado,
10h às 12h, 13h às 18h
Fechado das 12h às 13h, domingo, segunda,
feriados, último dia de abertura de cada mês



ライブラリー

国際協力や開発教育に関する図書、JICA発行の報告書や、映像資料などを約10,000点所蔵しており、お一人5冊まで借りることが可能です。時節にあった企画展示や多言語による読み聞かせなどのイベントも開催しています。その他、コピーサービスやレファレンスサービスもご利用になれます。詳しくは、お気軽にカウンターまでお声がけください。

ご利用案内

開館時間 火曜～日曜 10:00-18:00
閉館日 月曜（祝祭日と重なる場合は翌日）、
 毎月末（平日）、年末年始

jicayic_jomm_info@jica.go.jp

Biblioteca

A biblioteca dispõe de cerca de 10.000 livros, relatórios publicados pela JICA, vídeos e outros materiais relacionados à cooperação internacional e à educação para o desenvolvimento. É permitido pegar emprestado até cinco itens por pessoa. Também realizamos eventos como exposições sazonais, narração de histórias em vários idiomas, entre outros. Além disso, disponibilizamos serviço de fotocópia e de referência. Para mais informações, fique à vontade para perguntar no balcão.

Informações sobre uso

Horário de atendimento: terça a domingo, 10h às 18h
 Fechado às segundas-feiras (fechado no dia seguinte caso segunda-feira seja um feriado nacional) - fim de cada mês (dia de semana) – fim de ano e ano novo

BOOK PORT



ブックポート -本の港-

ブックポートは「本のあるくつろぎの"まなび"空間と様々な読書体験を通じ、"世界と日本の想い"を共有していただく」というコンセプトのラウンジです。JICA横浜ライブラリーの司書が選んだおすすめの本を取り揃えています。横浜から世界へ心の旅を楽しむように、ゆっくりくつろいで本を読める空間です。

Book Port

O BOOKPORT é um salão baseado no conceito de "compartilhar o pensamento do mundo e do Japão através de um relaxante espaço de 'aprendizado', com livros e variadas experiências de leitura". Aqui, colocamos à disposição dos visitantes uma seleção de livros recomendados pelos bibliotecários da JICA Yokohama. É um espaço onde é possível relaxar e ler um livro como uma viagem, de Yokohama para o mundo.

ご利用案内

開館時間 10:00-17:30
 開館日 年中無休
 (年末年始、臨時休館等を除く)

Informações sobre uso

Horário de atendimento 10h às 17h30
 Funcionamento aberto o ano todo (exceto nos feriados de fim de ano e ano-novo, fechamento temporário etc.)

RESTAURANTE



レストラン ポートテラスカフェ

3階にあるポートテラスカフェは、赤レンガ倉庫やベイブリッジなど素晴らしい景色を望めるレストランです。開放的な室内の柱にはアート作品が展示され、屋外テラス席では眺望とガーデンを楽しめます。海外の方が多く来館・滞在するJICA横浜の特色に合わせ、世界各国の料理を提供しています。素晴らしい景色とともに、喫茶・食事をお楽しみください。

Restaurante Port Terrace Café

Localizado no 3º piso, o Port Terrace Café é um restaurante que proporciona uma vista maravilhosa para o Armazém de Tijolos Vermelhos e a Ponte da Baía de Yokohama, entre outros. Obras de arte encontram-se dispostas nos pilares do amplo espaço interno, onde é possível apreciar a vista e o jardim a partir dos assentos do terraço ao ar livre. Refletindo o caráter da JICA Yokohama, que recebe muitos hóspedes e visitantes internacionais, servimos pratos de todo o mundo. Desfrute de um café ou uma refeição juntamente com uma vista deslumbrante.



営業時間 Horário de funcionamento

最新情報はウェブサイトをご覧ください

Para informações mais recentes, consulte o site do Port Terrace Café.

電話番号/TEL 045-228-8075





ポートテラスカフェ・ガーデン

横浜港を望むテラス席では、ゆっくり寛ぎながら食事ができるソファや、ガーデンデザイナー マーク・チャップマン氏によるガーデンをお楽しみいただけます。ガーデンは、5つのエリアに分かれており、カラフルなデザインの「レインボーガーデン」、様々なハーブが育つ「ハーブガーデン」、傾斜を活かした「ウォーターフォールガーデン」、多年草植物を組み合わせた「コンテナ」、灌木類、多年草、球根など多様な植物が好奇心をそそる「テラスガーデン」と名付けられています。

Jardim do Port Terrace Café

Nos assentos do terraço com vista para o Porto de Yokohama, é possível desfrutar de um sofá para relaxar e apreciar uma refeição, além de um jardim projetado pelo paisagista Mark Chapman. O jardim está dividido em cinco áreas denominadas como: “The Rainbow Garden (O Jardim do Arco-íris)”, com seu design colorido; “The Herb Garden (O Jardim das Ervas)”, onde várias ervas são cultivadas; “The Waterfall Garden (O Jardim da Cascata)”, que faz uso da encosta; “Containers (Recipientes)”, que combina plantas perenes; e “The Terrace Garden (O Jardim do Terraço)”, que combina uma variedade de plantas, como arbustos, plantas perenes e bulbos, para instigar a curiosidade.



3階レストラン柱

Pilares no restaurante do terceiro piso

日系ブラジル人三世としてブラジルで生まれ育ったジェームズ・クドウ氏は、ニューヨーク、ドイツ、カナダなどで精力的に活動するブラジルを代表するアーティストのひとりです。レストラン内の3つの柱に展示される「テリトリアル・ディスプレイメント」と名付けられた本作品は、中南米地域の自然から着想を得ながら、世界に共通して存在する大地、空、植物、鳥などがモチーフとして描かれています。窓から見える横浜の海や空の色との関係も考慮された本作品は、JICA横浜のために新たに制作され、美しい自然の要素をJICA横浜の建物に挿入することで、心地よさやリラクションを人々に感じてもらうと同時に、自分を見つめ直す時間をもたらすことを意図して作られています。海の向こうに存在する自然や人々、文化など、国境を超えた繋がりを感じてください。

Nipo-brasileiro de terceira geração nascido e criado no Brasil, James Kudo é um dos artistas mais representativos de seu país, trabalhando ativamente em Nova York, Alemanha, Canadá e em outros lugares. Exposta nos três pilares no interior do restaurante, a obra intitulada “Deslocamento Territorial” é inspirada na natureza das Américas Central e do Sul e aborda temas como a terra, o céu, as plantas e os pássaros comuns a todo o mundo. Esta é uma nova obra produzida para a JICA Yokohama que leva em consideração a relação entre as cores do mar e do céu de Yokohama vistas da janela e busca trazer elementos de beleza natural para dentro do prédio da JICA Yokohama. Desse modo, tem o objetivo de proporcionar conforto e relaxamento às pessoas e, simultaneamente, tempo para uma autorreflexão. Sinta as conexões transfronteiriças com a natureza, as pessoas e a cultura existentes além dos oceanos.

作品名：テリトリアル・ディスプレイメント

Título da obra: Deslocamento Territorial

アーティスト：ジェームズ・クドウ

Artista: James Kudo

出身国：ブラジル (日系ブラジル人三世)

País de nascimento: Brasil (nipo-brasileiro de terceira geração)

素材：アクリルペインティングをシートに印刷

Material: pintura em acrílico impressa em folha

PERFIL DO ARTISTA

大岩オスカル

Oscar Oiwa



Foto: Oscar Oiwa Studio

1965年にブラジルのサンパウロで日本人の両親のもとに生まれ、日系ブラジル人二世として東京、ニューヨークと移動しながら制作活動を行い、世界各国で高い評価を得ている。都市での生活体験や社会問題をテーマに、風刺やユーモアを交えた、俯瞰的でダイナミックな絵画作品を制作。過去の大規模個展に「大岩オスカル」(ブラジル国立美術館、2011)、「光をめざす旅」(金沢21世紀美術館、2019)などがある。

Filho de pais japoneses e nascido em São Paulo (Brasil), em 1965, Oiwa é um artista nipo-brasileiro de segunda geração que produz suas obras enquanto transita entre Tóquio e Nova York, sendo aclamado internacionalmente. Tendo como temas a experiência de vida urbana e questões sociais, cria obras dinâmicas e panorâmicas mesclando sátira e humor. Entre suas exposições individuais de grande escala do passado, estão: "Oscar Oiwa" (Museu Nacional, Brasil, 2011) e "Viagem à Luz" (Museu de Arte Contemporânea do Século XXI, Kanazawa, 2019).



ジェームズ・クドウ

James Kudo

Foto: Andrea Altemüller

1967年ブラジル、ペレイラ・バートに日系ブラジル人三世として生まれる。色彩を操りながら、あらゆる要素を断片化し、重ね合わせることで流動する世の中でも揺るがないものを表現する。サンパウロ美術大学、アート・スチューデントリーグ (ニューヨーク) で学ぶ。現在はサンパウロを中心に、東京、ニューヨーク、ドイツ、カナダなどで精力的に活動し、ブラジルを代表する現代アーティストのひとり。

Nipo-brasileiro de terceira geração nascido em Pereira Barreto (Brasil), em 1967, Kudo manipula as cores ao mesmo tempo em que quebra tudo em fragmentos, sobrepondo-os para criar algo inabalável em meio a um mundo em fluxo. Estudou na Faculdade de Belas Artes de São Paulo e na Art Students League de Nova York. Radicado em São Paulo, James Kudo é um dos principais artistas contemporâneos brasileiros e está constantemente ativo em Tóquio, Nova York, Alemanha, Canadá e outros lugares.



藤浩志
FUJI Hiroshi

1960年鹿児島生まれ。京都市立芸術大学大学院修了後、1986年青年海外協力隊員としてパプアニューギニア国立芸術学校に赴任。「社会的に価値を認められていない存在にエネルギーを注ぎ、圧倒的に感動的な状態に変化させる技術としての芸術」を着想する。帰国後は全国各地のアートプロジェクトを手掛け、NPO法人プラスアーツ副理事長、十和田市現代美術館館長などを経て、現在秋田公立美術大学大学院教授。

Nasceu em Kagoshima, em 1960. Depois de se formar na Escola de Pós-Graduação da Universidade de Arte e Design de Kyoto, Fuji foi enviado à Universidade Nacional de Artes de Papua Nova Guiné como Voluntário de Cooperação Internacional do Japão, em 1986. Vislumbrou “a arte como uma técnica que deposita energia em elementos não valorizados pela sociedade e provoca mudanças emocionais avassaladoras”. Depois de retornar ao Japão, participou de projetos de arte em todo o país. foi vice-presidente da organização sem fins lucrativos Plus Arts e diretor da Towada Art Center. Atualmente, é professor da Escola de Pós-Graduação da Universidade de Arte de Akita.



イクタケマコト
IKUTAKE Makoto

イラストレーター。福岡県宮若市生まれ、横浜市在住。ゆるいパースと明るい色彩で生活のさまざまな場面を俯瞰したイメージで描いたイラストで、広告、書籍などを多数手掛ける。壁画制作では、ヨコハマトリエンナーレ2017応援イベント、黄金町バザール2020、横浜市パブリックアート、三井住友建設本社ビルなど大規模な作品を制作、展示している。

Ilustrador. Nasceu na cidade de Miyawaka, província de Fukuoka. Atualmente, reside em Yokohama. Ex-professor do ensino fundamental. Com uma perspectiva solta e fazendo uso de cores vivas, Ikutake cria ilustrações que capturam uma gama diversificada de cenas do cotidiano, e seu trabalho pode ser visto em inúmeros anúncios, livros, entre outros. Na produção de grandes murais, destacam-se projetos como: o evento de apoio à Trienal de Yokohama 2017; Koganecho Bazaar 2020; arte pública em Yokohama; e o edifício-sede da Sumitomo Mitsui Construction.

PERFIL DO CRIADOR



ドットアーキテツク

dot architects

Foto: NAGAI Anna

家成俊勝、赤代武志により設立された建築家ユニット。大阪・北加賀屋にて、「もうひとつの社会を実践するための協働スタジオ」コーポ北加賀屋を拠点に活動。設計、施工のプロセスにおいて専門家・非専門家に関わらず様々な人との協働を実践している。設計だけに留まらず、現場施工、リサーチプロジェクト、アートプロジェクトなど様々な企画にもかかわる。第15回ヴェネチア・ビエンナーレ国際建築展審査員特別表彰（日本館出展作家）。

Equipe de arquitetos formada por IENARI Toshikatsu e SHAKUSHIRO Takeshi. Está estabelecida no Co-op Kitakagaya, em Kitakagaya, Osaka, que é um "estúdio colaborativo criado para concretizar uma nova sociedade". Nos processos de design e construção, a dot architects trabalha com diversas pessoas, sejam elas especialistas ou não. Além de design, também está envolvida em vários projetos, como planejamento de obras in loco, projetos de pesquisa, projetos de arte, entre outros. Recebeu menção especial do júri na 15ª Mostra Internacional de Arquitetura da Bienal de Veneza 2016 (Pavilhão Japonês).



UMA/design farm

2007年、原田祐馬により設立。大阪を拠点に文化や福祉、地域に関わるプロジェクトを中心に、グラフィック、空間、展覧会や企画開発などを通して、理念を可視化し新しい体験をつくりだすことを目指している。「ともに考え、ともにつくる」を大切に、対話と実験を繰り返すデザインを実践。受賞歴はグッドデザイン賞2016・金賞、日本サインデザイン賞最優秀賞、日本タイポグラフィ年鑑ベストワーク、CSデザイン賞準グランプリなど。

Fundada por HARADA Yuma em 2007. Estabelecida em Osaka, a UMA/design farm tem por objetivo retratar seus ideais e criar novas experiências através de obras gráficas e espaciais, exposições, planejamento e desenvolvimento, com foco em projetos relacionados à cultura, bem-estar e comunidades locais. Dando importância ao lema "pensar e criar juntos", pratica um design que repete o diálogo e a experimentação. Entre os prêmios recebidos, estão: Prêmio de ouro do GOOD DESIGN AWARD 2016; Prêmio principal do SDA Award; Prêmio de melhor trabalho em tipografia aplicada da Associação Japonesa de Tipografia; e 2º Prêmio do CS Design Award.



マーク・チャップマン

Mark Chapman

British Creative Design Ltd

英国リンカンシャー出身。ランドスケープから個人邸を手掛ける実力派の英国人ガーデンドesigner。幼少時より祖父の影響で、園芸に興味を持ち始め、英国内4つのカレッジに於いて園芸・ガーデンドesignを学び教師資格を習得したプランツマン。国内ガーデニングショウなどでは招待制作の他、執筆活動やイベント、講演会等での講師を務める。富士本栖湖リゾート内にデザイン監修を手掛けた「ピーターラビット™ イングリッシュガーデン」開園。

Natural de Lincolnshire, Inglaterra. É um talentoso paisagista britânico que trabalha com paisagens e residências particulares. Influenciado pelo avô, passou a se interessar por jardinagem desde muito jovem, tendo estudado jardinagem e paisagismo em quatro faculdades no Reino Unido e obtido qualificação como professor. Além de ser convidado para participar de exposições nacionais de jardinagem, também é escritor e palestrante em eventos, entre outros. Supervisionou o design do projeto "Peter Rabbit's English Garden (Jardim Inglês de Pedro Coelho)", inaugurado no Fuji Motosuko Resort.

CREDIT

プロジェクト実施

Implementação de Projetos

JICA横浜（独立行政法人 国際協力機構 横浜センター）

JICA Yokohama

(Agência de Cooperação Internacional do Japão - Centro de Yokohama)

JICAプラザよこはま リニューアルディレクション

JICA Plaza Yokohama Direção de Renovação

JICAプラザよこはま リニューアル施工

JICA Plaza Yokohama Obras de Renovação

海外移住資料館 リニューアル施工

Museu da Migração Japonesa ao Exterior Obras de Renovação

グラフィックデザイン

Design gráfico

福田まや/星庭

FUKUDA Maya / Hoshiniwa

写真

Fotografia

加藤健

KATO Ken

オフソサエティ 株式会社

offsociety inc.

株式会社 丹青社

Tanseisha Co., Ltd.

乃村工藝社・日展 設計・施工共同企業体

NOMURA Co., Ltd., NITTEN Co., Ltd.

JICA横浜 施設・展示のご案内

JICA Yokohama Informações sobre instalações e exposições

日本語 | Portuguese

japonês | português

発行：2023年03月31日

Publicação: 31 de março de 2023

INFORMAÇÃO

JICA横浜 独立行政法人 国際協力機構 横浜センター

JICA Yokohama

Agência de Cooperação Internacional do Japão – Centro de Yokohama

Endereço 神奈川県横浜市中区新港2-3-1

3-1, Shinko 2-chome, Naka-ku, Cidade de Yokohama, Província de Kanagawa

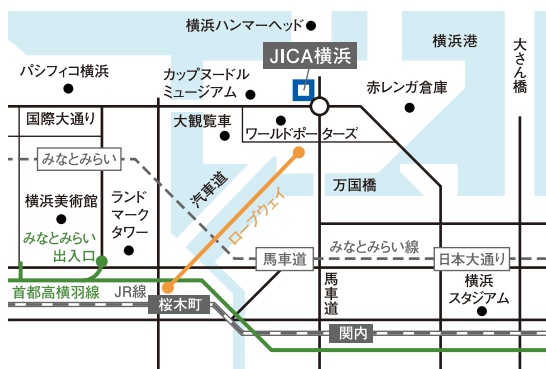
TEL 045-663-3251

Horário de funcionamento 10:00-18:00 (入館は17:30まで / entrada até às 17h30)

※ 各施設により開館日時が異なります。詳しくはホームページ、または本パンフレット各ページをご覧ください。

※ O horário de abertura depende de cada instalação.

Para mais informações, confira o nosso website ou, então, cada página deste panfleto.



交通手段 Acesso

- ・ JR桜木町駅 徒歩15分
- ・ 馬車道駅(みなとみらい線) 徒歩8分
- ・ 桜木町駅からロープウェイにて到着
「運河パーク」下車 徒歩2分
- ・ 桜木町駅から市営バス「ピアライン」で
ハンマーヘッド下車 徒歩2分

15 minutos a pé da estação JR Sakuragicho
8 minutos a pé da estação Bashamichi
(Linha Minato Mirai)

2 minutos a pé da estação terminal Unga
Park do teleférico, partindo da estação
Sakuragicho

2 minutos a pé do ponto de ônibus
municipal Hammerhead (Linha Pier),
partindo da estação Sakuragicho



JICA 横浜



www.jica.go.jp/yokohama/

JICA Yokohama Jomm

表紙 「トラベリング・アラウンド・ザ・ワールド (大さん橋)」 大岩オスカール (アーティスト、日系ブラジル人二世)
"Viajando ao Redor do Mundo (Osanbashi)", Oscar Oiwa (artista, nipo-brasileiro de segunda geração)

中表紙 上 「トラベリング・アラウンド・ザ・ワールド (天洋丸・春洋丸)」 大岩オスカール (アーティスト、日系ブラジル人二世)
"Viajando ao Redor do Mundo (Tenyo Maru・Shinyo Maru)", Oscar Oiwa (artista, nipo-brasileiro de segunda geração)

中表紙 下 「トラベリング・アラウンド・ザ・ワールド (ニューカントリー)」 大岩オスカール (アーティスト、日系ブラジル人二世)
"Viajando ao Redor do Mundo (Nuevo País)", Oscar Oiwa (artista, nipo-brasileiro de segunda geração)